

Alessandra Nespoli, Übersetzerin DE, FR -> IT

Seit 2001 bin ich als freiberufliche Übersetzerin tätig und mein Tätigkeitsbereich umfasst Übersetzungen, Lektorat, Qualitätskontrolle, Post-Editing und Untertitelung in den Sprachkombinationen Deutsch, Französisch -> Italienisch.

Langjährige Erfahrung und ständige Weiterbildung haben meine solide theoretische Ausbildung – d. h. rein technisches Studium in Kombination mit exzellenten Sprachkenntnissen – gefestigt und meine Qualifikation und Fachkenntnisse erweitert. Dank Zuverlässigkeit, Flexibilität und ausgezeichneter kommunikativer und sozialer Kompetenz bin ich in der Lage, dauerhaft solide und konstruktive Geschäftsbeziehungen aufzubauen und zu pflegen, mich stets an Spezifikationen und Zeitvorgaben des Kunden zu halten und in Teamprojekten äußerst effizient zu arbeiten.

Dienstleistungen

Übersetzung, Lektorat, Post-Editing, QA, beglaubigte Übersetzungen DE, FR, -> IT
Untertitelung, Adaption

Sprachen

Italienisch: Muttersprache
Deutsch, Französisch: C1/C2
Englisch, Russisch: Grundkenntnisse

Fachgebiete

Industrietechnik: Automotive und Erdbewegungsmaschinen, Schienentransport, Luftfahrt, Maschinen- und Maschinenbau (CNC, Werkzeugmaschinen, Elektro-, Pneumatik-, Hydraulik-, Wärmemaschinen, Textilmaschinen), Energie, Abfallbehandlung, Messtechnik, Kunststoffe, Metallurgie, Papier, Druck, Fernsehen, Unterhaltungselektronik

Bauwesen/Bauingenieurwesen: Innenausbau, Anlagen, Lüftung, Heizung, Klima, Infrastruktur (Bahn, Windparks, Wasserkraft)

IT: SAP-Lokalisierung, Windows-Software

Rechtstexte: Patente, IP, Lieferverträge

Alessandra Nespoli

Via Sacchi 62, 10128
Torino

StNr.:
NSPLSN75M59L219Z

USt-IdNr.
IT08812190018

Kontaktdaten:

Tel. +39 348 0824767

E-Mail:
nespolina75@gmail.com

Skype: nespolin

<https://www.proz.com/translator/94215>

[linkedin.com/in/alessandra-nespoli-06a66520](https://www.linkedin.com/in/alessandra-nespoli-06a66520)

Referenzen auf Anfrage

Tätigkeiten für gute Zwecke:

- Mitglied von TWB (Translator Without Borders)

- Übersetzerin für www.cafebabel.com

Freizeit:

Schwimmen, Wandern, Stricken, Sachbücher, ausländische Literatur, Film

Aus- und Weiterbildung

230 ECTS-Credits an der Fakultät für Luftfahrttechnik des Polytechnikums Turin

Kurs für Dialogadaption beim ODS Turin (2007)

Seminar über juristische Übersetzung von Federlingue (2010)

Kurs über juristische und Vertragsübersetzung (2012)

Seminare von Termnet über die Norm SAE J2450 (2013, 2015)

COMTecnica 2017

Russisch-Sprachkurs (2018)

Berufserfahrung

Patente, geistiges Eigentum

Im Rahmen der konsolidierten Zusammenarbeit mit Agenturen und Büros für geistiges Eigentum befasse ich mich seit 2001 kontinuierlich mit dem Übersetzen und Korrekturlesen von Patenten, sowie juristischen Texten im Zusammenhang mit geistigem Eigentum.

Betriebsanleitungen, Software, HMI

Seit 2006 umfasst meine Tätigkeit regelmäßig Übersetzung, Lektorat und Qualitätskontrolle von Betriebsanleitungen, HMI, Software in verschiedenen technischen Fachbereichen und speziell Automotive, Werkzeugmaschinen, CNC-Maschinen, SAP und Unterhaltungselektronik.

In diesem Fachgebiet nehme ich seit 2013 – anfangs im Bereich Automotive – an QA-Projekten nach SAE J2450 teil. Seit 2017 bin ich im Rahmen einer neuen Zusammenarbeit in der QA-Phase verschiedener technischer Spezialisierungen tätig.

Lokalisierung (Software-Benutzeroberflächen, Websites, Marketing, Newsletter)

Seit 2004 befasse ich mich auch mit Lokalisierung, zunächst im IT-Bereich. Diese Tätigkeit habe ich mit der Zeit um die Übersetzung/Lokalisierung von Websites, Newsletter, Case Studys usw. erweitert. Zu den signifikantesten Erfahrungen 2018 gehört die Website eines Herstellers von Akustikgeräten und verschiedene Case Studys eines Unternehmens im Bereich der technischen Kommunikation.

Untertitelung

Zu meinen Tätigkeiten gehören auch Untertitelungsdienste und seit 2018 gelegentlich auch Filmuntertitelung.

Software

Windows 10, Office 365, Filezilla, Adobe, Abby Finereader

CAT

SDL Studio (2015/2019)
MemoQ 8
Across
Transit NXT
Memsources

Ich stimme der Verarbeitung meiner im Lebenslauf enthaltenen personenbezogenen Daten gemäß GvD Nr. 196 vom 30. Juni 2003 (ital. Datenschutzgesetz) und gemäß DSGVO (EU-Verordnung 2016/679) zu.